

# VIVA! ひめじ

<日本語版> 2006. 12月 No. 19



<People> インタビュー	・・・ P1
おせち料理、お正月料理	・・・ P2、3
携帯電話番号ポータビリティ	・・・ P4
イベント情報2007	・・・ P5
お知らせ	・・・ P6

## <People> インタビュー テット チリ ザウ(THET THIRI ZAW)さん。

みゃんまー やんごんししゅつしん にほんじん けっこん いま しゅじん しゅじん りょうしん いっさい  
ミャンマー ヤンゴン市出身です。日本人と結婚して今は、ご主人とご主人の両親、一歳になる  
ちやうなん たかさごし す にほんめい たかまつ ちり  
長男と高砂市に住んでおられます。日本名は高松チリさんです。

Q: いつ日本へ来られましたか?

A: 2004年9月に日本語を勉強することと観光をかねて来ました。又、日本に来てからはミャンマー大使館公認西日本ミャンマービザセンターでボランティア活動もしていました。

Q: 日本へ来たきっかけは何ですか?

A: 私がヤンゴン市内で、日本の会社に勤めていました。その時に、主人の父がミャンマー国鉄に鉄道の技術指導を行うため、私の会社の支店長として、赴任してきました。私は会社で、日本語通訳をしていましたので、主人の父とミャンマー国鉄の間で、日本語通訳を行うようになりました。そのことがきっかけで、日本語を勉強するために、主人の父に日本へ招かれ、ホームステイをしていました。

Q: ミャンマーの国について簡単に紹介していただけませんか?

A: この国は、多民族国家です。南北に長く、北は中国、西はインド、バングラディッシュ、東はラオス、南はタイと周囲には多くの国境があり、それぞれその国に近い民族が暮らし、違った習慣、風習があります。

おも さんぎやう のうぎやう じきゅうじそく こめ くだもの やさい おお ゆしゅつ また おも しゅうきやう  
主な産業は、農業で自給自足しています。お米や果物、野菜は多く輸出しています。又、主な宗教は仏教です。

Q: ミャンマーの料理の材料や調理の仕方は?

A: 主食はお米で、蒸して食べます。おかずは主に野菜と肉(鶏、豚、牛)と魚貝類です。調味料はニンニク、たまねぎ、唐辛子をブレンドして日本の味噌のようにします。油の原料はピーナツ、ゴマです。これらを強い火でいためるのが一般的な料理の仕方です。

Q: 日本にきて一番印象的だったのは?

A: 日本で初めに訪れた所は姫路だったのですが、その時にイーグレひめじの日本語教室で教えていただいたことが大変うれしく印象深い出来事でした。

Q: これから日本でやってみたいことは何ですか?

A: イーグレひめじの日本語教室で、ボランティアをしてお返しをしたいと思います。また、今後国際交流フェスティバルに参加して、ミャンマー料理を多くの皆さんに紹介したいと思います。料理を通じて一人でも多くの人と知り合いになり、ミャンマーの国を知ってほしいと思っています。

# おせち料理 お正月料理

おせち料理とはお正月に食べる料理のことを言います。12月29日頃から作り始めます。実際に食べるのは、1月1日から3日頃までです。



種類はたくさんあります。おめでたいお正月にちなんで、料理は縁起が良いと考えられているものになっています。また、おせち料理はいつも家事で忙しい主婦が正月の三日は台所仕事をしなくてもいいように、日持ちがするように考えられています。そして、何種類ものおせち料理を重箱という箱につめておきます。重箱は3段から5段のものまであります。

以前は、おせち料理はそれぞれの家で手作りしていましたが、現在は12月の終わりごろにスーパーマーケットやデパートなどで買うこともできるようになりました。

最近のおせち料理は、伝統的な日本の料理以外に、洋風、中国風の料理をつめたものもあります。

簡単な料理を二つ紹介します。

一年中お店で手に入る材料ばかり使っていますので、普段の食事にもどうぞ。

## なます 4人分

カロリー 188kcal、材料費 約130円

お酢を使った大根とにんじんのサラダです。火を使わない簡単な料理です。作ってから2日から3日後がおいしいです。大根の白とにんじんの赤がとてもきれいです。日本では赤と白の色の組み合わせはおめでたいものと考えられています。生の野菜が苦手な人や、やわらかい方が好きな人は、野菜を軽くゆでてから使ってもいいですね。低カロリーで油も使っていないので健康的です。



### 材料

大根 ...400グラム (中 くらいの大根を1 / 3 本程度)

にんじん ...50グラム (小さいにんじんを1 / 2 本程度)

塩 ...小さじ1 (3グラム)

(手順2で使う分)

### 甘酢の材料

酢 ...大さじ4 (60ミリリットル)

さとう ...大さじ2強 (18グラム)

塩 ...小さじ2.5 (7.5グラム)



1. 大根、にんじんは皮をむき、細長く (長さ4センチ、幅2ミリ) に切る。

2. 1をボウルにいれ、塩とまぜて、20分おく。野菜がしんなりしたら、野菜の水気をきつ  
く絞る。野菜からでた水はすてる。

3. 酢、さとう、塩をまぜて甘酢をつくっておき、ボウルに甘酢と  
2の野菜をまぜる。



### パイナップルきんとん 4人分

カロリー-499kcal、材料費 約350円

さつまいもを使った甘いマッシュポテト。きんとんは本来、パイナップルではなく栗をいれま  
すが、パイナップルを使えば手間がかからず、いつでも作ることができます。栗を入れるとき  
にはきんとんの黄色は黄金の色と考えられており、財産に恵まれるようにねがって作られます。

#### 材料

- さつまいも ...280グラム (大きいさつまいもを 1/2 本)
- さとう ...大さじ 1.5 (14グラム)
- 缶詰パイナップル ...2枚
- 缶詰パイナップルの汁... 1/4 カップ (50ミリリットル)
- 塩 ...小さじ 1/5 (0.5グラム)



1. さつまいもの皮をむいて、2センチ角に切り、水を入れたボウルに 10分入れておきます。
2. さつまいもをしっかり洗って、さつまいもがちょうど浸るくらいの水でゆでます。
3. さつまいもがやわらかくなったら、お湯をすてます。さつまいもをもう一度鍋に入れて火  
にかけて、水分を飛ばします。
4. さとう、塩、パイナップル缶詰の汁を加えて火にかけ、水分がなくなるまで混ぜます。最後  
に小さく切ったパイナップルを混ぜます。



#### おせち料理いろいろ

##### 酢れんこん

れんこんには穴があいてい  
て向こうがみえるので、「先  
の見通しがよい」と考えら  
れています。



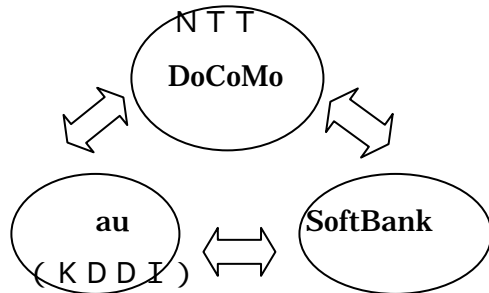
##### かずの子

にしんという魚の卵です。  
卵の数がおおいので、子ど  
もがたくさん生まれるよう  
に願って食べます。

けいたいでんわばんごうぼーたびりてい  
**「携帯電話番号ポータビリティ」について**

けいたいでんわばんごうけいぞくせいど がつ か はじ  
 携帯電話の番号継続制度が10月24日より始まりました。  
 せいど ないよう りよう しかた ぼいんと かいせつ  
 制度の内容や利用の仕方について、ポイントを解説します。

ばんごうけいぞくせいど せいど  
**Q：番号継続制度ってどんな制度なの？**  
 いまつか けいたい でんわばんごう か  
**A：今使っている携帯の電話番号を変えずに、**  
 けいたいでんわがいしゃ か せいど  
**携帯電話会社を替えられる制度です。**



ばんごうけいぞくせいど もう こ  
**Q：番号継続制度はどうやって申し込むの？**

りようちゆう けいたいでんわがいしゃ  
**A：1. まず利用中の携帯電話会社で、**  
 よやくばんごう ほっこう  
**MNP予約番号を発行してもらいます。**  
 もうしこみまどくち けいたいでんわがいしゃ はんばいてん いんたーねつとせんようさいと こーるせんたー  
 ・申込窓口：携帯電話会社の販売店、インターネット専用サイト、コールセンター  
 ゆうこうきげん もう こ び ふく にちかん かん あたら けいたいでんわがいしゃ けいやく  
 ・有効期限：申し込み日を含めて15日間。この間に新しい携帯電話会社と契約しな  
 しょう もと けいたいでんわがいしゃ けいやく けいぞく  
**いと失効し、元の携帯電話会社との契約が継続されます。**

おな ばんごう べつ けいたいでんわがいしゃ へんこうかろう  
 同じ番号で別の携帯電話会社に変更可能

よやくばんごう も あたら けいやく けいたいでんわがいしゃ はんばいてん い  
**2. MNP予約番号を持って、新しく契約したい携帯電話会社の販売店へ行きます。**

けいたいでんわき こうにゆう りようきん ぶらん えら けいやく かんりよう じゅうらい  
 そこで、携帯電話機を購入して料金プランを選びます。契約が完了すれば従来  
 でんわばんごう ひ つ けいたいでんわ ばう と つか  
 の電話番号を引き継いだ携帯電話をその場で受け取り、使えるようになります。  
 ちゅうい いんたーねつと こーるせんたー けいやくてつづ  
**(注意) インターネットやコールセンターでは、契約手続きはできません。**

ばんごうけいぞくせいど りよう ひよう  
**Q：番号継続制度を利用するのに費用はかかるの？**

かいやくてすうりよう しんきけいやくてすうりよう ふた ひよう  
**A：「解約手数料」と「新規契約手数料」の二つの費用がかかります。**  
 かいやくてすうりよう けいやく かいじょ けいたいでんわがいしゃ ばら さんしゃ えん  
**「解約手数料」・・・契約を解除する携帯電話会社に払います。三社とも2,100円です。**  
 しんきけいやくてすうりよう あら かにゆう けいたいでんわがいしゃ ばら  
**「新規契約手数料」・・・新たに加入する携帯電話会社に払います。**  
 そふとばんく えん どこも えん  
**KDDI、ソフトバンク2,835円、NTTドコモ3,150円です。**

ばんごうけいぞくせいど りよう ちゅうい  
**Q：番号継続制度を利用するうえで注意することは？**

めーる あどれす へんこう  
**A：・メールアドレスは変更となります。**  
 けいぞくりようきかん くりあ あたら がいしゃ けいぞくりようきかん ねんめ  
 ・継続利用期間がクリアされます。新しい会社では継続利用期間が1年目からとなり  
 わりびきりつ さ もと けいたいでんわがいしゃ もと ねんめ  
 割引率が下がります。また、元の携帯電話会社に戻っても、1年目からとなります。  
 も ぼいんと すべ ぜろ  
 ・持っているポイントは全てゼロになります。  
 けいぞくりようわりびきさーびす かにゆう ばあい かいやくきん はっせい ばあい  
 ・「継続利用割引サービス」に加入している場合、解約金が発生する場合があります。  
 てすうりよう はっせい ばあい  
 ・手数料が発生する場合があります。  
 げんざいつか けいたいでんわき けいたいでんわがいしゃ へんこうご つか  
 ・現在使っている携帯電話機は、携帯電話会社を変更後は使えません。

けいたいでんわばんごうぼーたびりていせいど けいたいばんごう か けいたいでんわがいしゃ か  
 携帯電話番号ポータビリティ制度は、携帯番号を変えずに携帯電話会社を替えられるので  
 べんり てすうりよう はっせい めーる あどれす ひ つ ちゅうい  
 便利ですが、手数料が発生したり、メールアドレスが引き継げないなど注意をしなければな  
 らないこともたくさんあります。不明な点は、利用している携帯電話会社にお問い合わせ下さい。

じょうほう ねん  
イベント情報 ~ 2007年 ~

1 / 1 (月)

ひめじじょう に入城無料

じかん 時間 7 : 30 ~ 16 : 00

がつじょうじゆん 1月上旬 ぜんこくたこまつ 全国凧あげ祭り

ばしよ 場所：姫路公園競馬場

ぜんこくから あつ やく てん たこ  
全国から集まった約800点の凧が  
そら ま  
空に舞います。

と あ ひめじし かんこうこうりゅう すいしんしつ  
問い合わせ：姫路市観光交流推進室

079-287-3659

<http://www.city.himeji.hyogo.jp/kankosin/>

おにお まめ  
鬼追い・豆まき

かぞく けんこう いの やく お はら ぎょうじ じんじや てら もち まめ  
家族の健康を祈ったり、厄を追い払う行事です。神社やお寺では餅をまいたり、豆をま  
くなどの行事が行われます。この豆を年の数だけ食べると1年間、健康でいられると昔から  
い  
言われています。

また節分には、巻き寿司を1本まるごと恵方(その年の運の良い方角=2007年は北北西)  
む た ぶく く い われ ちゅうい た へいだ はなし ぶく  
を向いて食べると、福が来るとも言われています。注意：食べている間に、話をすると福  
が逃げてしまいますよ！！

まめ おこな おも ばしよ  
豆まきの行われる主な場所

1 / 1 8 しょうしゃざんえんぎょうじ  
書写山園教寺

[tomo@lifeware-design.jp](mailto:tomo@lifeware-design.jp) (英語での問い合わせ可)

2 / 3 はりまのくにそうしや  
播磨国総社 <http://www2.ocn.ne.jp/~sohsha/>

ひろみねじんじや  
広峯神社

しょうしゃざんえんぎょうじ  
書写山園教寺

ひめじじんじや  
姫路神社

2 / 1 1 ますい やまづい がんじ  
増位山随願寺

スプリングフェスティバル 3月11日開催予定

1 / 7 (日) しょうぼうでぞめしき  
消防出初式

ばしよ 場所：シロトピア公園

じかん 時間：式典 9 : 30 頃 ~

えんぎ 演技 10 : 20 頃 ~

しょうぼうおんがくたい えんそう  
消防音楽隊による演奏

れすきゅーたい しょうぼうだん  
レスキュー隊・消防団による

えんぎひろう  
演技披露など

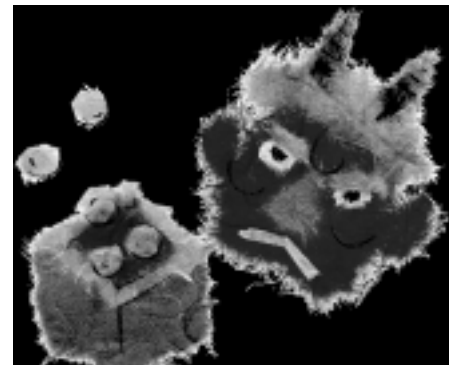
あくせす  
アクセス

ひめじじょうきたがわ ひめじえき とほやく ぶん  
姫路北側 姫路駅より徒歩約20分

ばす しんきばす  
バス：神姫バスのりばより

3・4・64系統バスにて博物館前下車

しんきばす  
神姫バス <http://www.shinkibus.co.jp>



ざい ひめじしこくさいこうりゅうきょうかい し  
(財) 姫路市国際交流協会からのお知らせ

ざいじゅうがいこくじん にほんごこうざ ねんど だい き ぜん かい ねん がつ ねん がつ  
在住外国人のための日本語講座 2007年度 第3期 全10回(2007年1月~2007年3月)について  
ぶる こうし せいかつ ひつよう しょきゅうにほんご ぶんぽう かいわ よ か べんきょう  
プロの講師から生活に必要な初級日本語(文法・会話・読み書き)を勉強します。

しょきゅう すい にち しょきゅう もく にち しょきゅう すい にち しょきゅう にち しょきゅう もく こうけい くら す  
初級A(水・日)、初級B(木・日)、初級C(水・日)、初級D-1(日)、初級D-2(木) [合計8クラス]

てい いん かくらす にん じゅうこうりょう えん  
定員: 各クラス20人 受講料: 3,000円

てきすと だい しょきゅう にほんご めいんてきすと しゅうひぜいこ  
テキスト代: 初級A、B、C、D-2 『みんなの日本語』メインテキスト ¥2,625 (消費税込み)  
『みんなの日本語』サブテキスト ¥2,100 (消費税込み)

しょきゅう みてい  
初級D-1 未定

きょうしつ ばしょ ひめじしこくさいこうりゅうせんたー いーぐれひめじ4F ひめじしほんまち  
教室の場所: 姫路市国際交流センター イーグレひめじ4F 姫路市本町68-290

もうし こみ じゅうせん もうしこ ひつよう  
申込: 受講するには、事前の申込みが必要です。

ざい ひめじしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく いーぐれ  
(財) 姫路市国際交流協会事務局 (イーグレひめじ3F) まで来てください。

うけ づけ がついつ か けいこみ う つ  
受付: 12月5日(火)から申込を受け付けています。



とひあわ か き ざい ひめじしこくさいこうりゅうきょうかいれんらくきき  
お問合せは下記の(財) 姫路市国際交流協会連絡先まで  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

へんしゅうこうき  
編集後記

けいたいでんわがしや へんこう てつづ かんたん  
携帯電話会社の変更の手続きが簡単にできるようになりました。ただ手続きにお金がかかる  
ことや、サービスの競争から起こるシステムトラブルなど、まだ安心できない問題が出てき  
ます。携帯電話会社は、“何の目的で使うのか”を慎重に考えてから選んでください。

「VIVA! ひめじ」20号は、2007年3月発行予定です。皆様からのご意見・ご感想をお待ち  
しています。

ほんやく ねいていぶちえっく てつだ  
翻訳・ネイティブチェックのお手伝いをいただいた方

えいご あおききょうこ かんふみえ ごとうくみ し がきょうこ  
英語: 青木恭子、菅郁恵、後藤公美、志賀恭子、Susanne Chu

ちゅうごくご ちんせい せ おともこ りんほう かほうかい そんでんぎょく  
中国語: 陳静、瀬尾朋子、林鵬、賈豊海、孫伝璽

ぽるとガル語: 東村コズエ

べとなむご いしだけん かやま  
ベトナム語: 石田建、ゲン、加山ミサ

すべいんご きむらきみこ にしはらともこ ほりいさあり あほけいこ  
スペイン語: 木村公子、西原知子、堀井小織、阿保景子、Pilar Garcia Escudero

きよか かた けいさい きょうりょく  
許可いただいた方のみ掲載しています。ご協力ありがとうございました。

「VIVA! ひめじ」では、常時、翻訳・ネイティブチェックをお手伝いいただける方を募集  
しています。興味のある方は、下記までご連絡下さい。ご連絡をお待ちしています。

れんらくきき  
連絡先  
ざい ひめじしこくさいこうりゅうきょうかい  
(財) 姫路市国際交流協会 Himeji International Association  
〒670-0012 姫路市本町68-290 イーグレひめじ3階  
TEL: 079-287-0820 FAX: 079-287-0824  
Mailto: kokusai@city.himeji.hyogo.jp